

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПОНИМАНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» ДЖ.К. РОУЛИНГ И ЕГО РАЗЛИЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

В.В. Ескина

Тверской государственный университет, г. Тверь

Аннотация: в представленных нами тезисах сформулированы основные идеи нашего доклада на указанную тему. Рассмотрены различные проблемы перевода имён собственных. Особое внимание уделяется переводу «говорящих» имён собственных.

Ключевые слова: перевод, понимание, восприятие, транслитерация, транскрипция, калькирование.

Тезисы

- I. В мире современной художественной литературы у многих произведений, пользующихся успехом у читателя, существует несколько различных переводов, что вызывает большое количество споров о том, какой из них ближе к оригинальному тексту и, соответственно, точнее.
 - 1) Новые переводы появляются по ряду конкретных причин, среди которых – устаревание прежних, Закон об авторском праве и др.
 - 2) Часто новые переводы подвергаются критике лишь потому, что читательская аудитория привыкла к старому переводу и не может воспринимать новый взгляд на те или иные компоненты текста.
- II. Следует обратить внимание на то, что существуют различные способы перевода ономастических единиц.
 - 1) Транслитерация.
 - 2) Транскрипция.
 - 3) Калькирование.
- III. Переводом, к которому привыкла читательская аудитория, является перевод издательства «Росмэн». Существуют также онлайн перевод Марии Спивак и перевод издательства «Махаон» (с недавних пор – единственный перевод, который можно найти в продаже).
 - 1) В данной работе мы провели сравнительный анализ трёх различных переводов ономастических единиц произведения о Гарри Поттере. Нами взяты переводы издательства Росмэн, онлайн перевод Марии

Спивак и перевод издательства Махаон (авторство которого также принадлежит М. Спивак).

2) Нами определены наиболее удачные переводы ономастических единиц оригинального перевода. Выделены критерии выбора.

IV. Стоит ли переводить имена собственные дословно и каким образом это отражается на восприятии текста?

1) Необходимо провести комплексный анализ оригинального текста, чтобы понять, какую роль играет тот или иной персонаж и является ли имя на самом деле «говорящим», отражает ли оно черты характера персонажа.

2) Стоит обратить внимание на коннотации, заложенные автором оригинального текста в то или иное имя.

THE PROBLEMS OF TRANSLATION OF ONOMASTIC UNITS IN FICTION AND THEIR INFLUENCE ON THE COMPREHENSION AND PERCEPTION OF THE TEXT (BY WAY OF EXAMPLE OF THE NOVEL “HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER’S STONE” BY J.K. ROWLING AND ITS VARIOUS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN)

Annotation: in the represented theses we have formulated the main ideas of our report on the topic. Different problems of translation of proper names are being analyzed. We have paid attention to the translation of the “talking” proper names.

Key words: translation, comprehension, perception, transliteration, transcription, calque.